



UNIVERSIDADE FEDERAL DE SANTA CATARINA  
CENTRO DE COMUNICAÇÃO E EXPRESSÃO  
DEPARTAMENTO DE LÍNGUA E LITERATURA ESTRANGEIRAS

**PROGRAMA DE DISCIPLINA**  
**CURSO: LETRAS ESTRANGEIRAS – Bacharelado/Licenciatura**

**1. IDENTIFICAÇÃO DA DISCIPLINA**

**CÓDIGO:** ~~LLE~~ LLE 7477

**NOME DA DISCIPLINA:** Estudos da Tradução – Revisão e preparação de texto

**CARGA HORÁRIA TOTAL:** 36 h/a

**PRÁTICA COMO COMPONENTE CURRICULAR (PCC):** -----

**EQUIVALENTE/s:** -----

**PRÉ-REQUISITO/s:** -----

**2. EMENTA**

Distinção entre revisão e preparação de texto ("editing"). Parâmetros de revisão ("accuracy"; "completeness"; "content"; "logic"; "facts"; "language and style"; "physical presentation"). Procedimentos para revisão e preparação de texto de traduções de outras pessoas. Procedimentos para revisão e preparação de texto de traduções próprias.

**3. OBJETIVO**

Proporcionar ao tradutor-em-formação a familiarização com procedimentos de revisão e preparação de textos (tanto de traduções próprias, quanto de traduções de outrem), a partir da exposição a critérios sugeridos por teóricos dos Estudos da Tradução, em consonância com critérios praticados por editoras nacionais, desenvolvendo suas habilidades de revisão de tipos diversos de textos.

**3.1 Objetivo Específico**

- Proporcionar ao tradutor-em-formação o entendimento da distinção entre revisão e preparação de texto ("editing") para tradutores;
- Proporcionar ao tradutor-em-formação o entendimento dos procedimentos/parâmetros de revisão e preparação de texto;
- Introduzir a prática de revisão, visando a desenvolver habilidades editoriais específicas;
- Promover a reflexão crítica sobre o trabalho e a responsabilidade do revisor;
- Incentivar a pesquisa em Estudos da Tradução na área de revisão/preparação de texto.

**4. CONTEÚDO PROGRAMÁTICO**

Consultar objetivos.

**5. BIBLIOGRAFIA**

BAKER, Mona. *Encyclopedia of Translation Studies*. London: Routledge, 1998.

BRUNETTE, Louise. Towards a Terminology for Translation Quality Assessment. A Comparison of TQA practices. IN *The Translator*, Volume 6, Number 2 (2000), 169-182.

FROTA, Maria Paula. 'Erros e lapsos de tradução: um tema para o ensino. IN Adriana Pagano & Maria Lúcia Vasconcellos (Orgs.) *Cadernos de tradução XVII* (2006/1), 141-156.

KUSSMAUL, Paul. *Training the Translator*. Amsterdam/New York: John Benjamins Publishing Co., 1995.

MOSSOP, Brian. *Revising and Editing for Translators*. Manchester/UK: St. Jerome Publishing, 2001.

PYM, Anthony. "Translation as a transaction cost", *Meta* 40(4), 594-605.

PYM, Anthony. *Epistemological problems in translation and its teaching. A seminar for thinking students*. Calaceit (Teruel), Spain:

Edicions Caminade, 1993.

**Sites sobre tradução e outros:**

<http://www.todaytranslations.com/>  
<http://www.answers.com/translation>  
[www.cadernos.ufsc.br](http://www.cadernos.ufsc.br)  
<http://www.instituto-camoes.pt/cvc/olingua/05/index.html>  
[www.intralinea.it](http://www.intralinea.it)  
<http://www.erudit.org/revue/meta/>  
<http://www.machadodeassis.org.br/>  
[http://www.logos.it/pls/dictionary/linguistic\\_resources.traduzione\\_bp?lang=bp](http://www.logos.it/pls/dictionary/linguistic_resources.traduzione_bp?lang=bp)  
<http://traduccion.rediris.es/historia.htm>  
<http://www.scientiaintrading.ufsc.br/>  
<http://www.ctts.dcu.ie/trasnairchsspage.html>  
<http://www.unesco.org/culture/xtrans/>

**Sites sobre tradutores:**

[www.dicionariodetradutores.ufsc.br](http://www.dicionariodetradutores.ufsc.br)  
<http://www.sintra.org.br/site/index.php?pag=noticias>

**Dicionários online:**

<http://www.wordreference.com/>  
<http://www.freelang.net/references.html>  
<http://www.websters-online-dictionary.org/http://www.websters-online-dictionary.org/definition/translation>